



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 81

Thursday, October 2, 2003

Le jeudi 2 octobre 2003

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 Doody
 Downe
 Finnerty
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Graham
 Gustafson
 Harb
 Hays

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kroft
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Mahovlich
 Massicotte
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Pearson
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

*Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 *Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 *Comeau
 *Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 *Di Nino
 Doody
 Downe
 Finnerty
 *Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Graham
 Gustafson

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Harb
 Hays
 *Hubley
 *Jaffer
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Kroft
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Mahovlich
 Massicotte
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 *Oliver
 Pearson
 *Pépin
 *Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 *Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Wiebe

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

The Senate observed a minute of silence and tributes were paid to the memory of the members of the Canadian Forces who died today while serving their country in Afghanistan.

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,
The Senate reverted to **Presentation of Reports From Standing or Special Committees.***

The Honourable Senator Stollery, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, presented its Fifth Report (*budget—release of additional funds (study on the Canada-United States and Canada-Mexico trade relationships)*).

(The Report is printed as an Appendix at page 1119.)

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Sparrow, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Le Sénat observe une minute de silence et hommage est rendu à la mémoire des membres des Forces canadiennes décédés aujourd'hui en servant leur pays en Afghanistan.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte à la **Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.***

L'honorable sénateur Stollery, président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, présente le cinquième rapport de ce Comité (*budget—déblocage de fonds additionnels (étude sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis et le Mexique)*).

(Le rapport est imprimé en annexe à la page 1119.)

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Sparrow, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Beaudoin, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 12, on page 126, by replacing lines 8 to 12 with the following:

“30. (1) Appointments by the Commission to or from within the public service shall be free from political influence and shall be made on the basis of merit by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the relative merit of candidates as the Commission considers is in the best interests of the public service.

(1.1) Despite subsection (1), an appointment may be made on the basis of individual merit in the circumstances prescribed by the regulations of the Commission.

(2) An appointment is made on the basis of individual”.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion in amendment be amended:

(a) by replacing the words “by replacing lines 8 to 12” with the following:

“(a) by replacing lines 8 to 11”; and

(b) by replacing the words “(2) An appointment is made on the basis of individual” with the following:

“(b) by replacing lines 26 to 29, with the following:

“may be identified by the deputy head,

(iii) any current or future needs of the organization that may be identified by the deputy head, and

(iv) achieving equality in the workplace to correct the conditions of disadvantage in employment experienced by persons belonging to a designated group within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*, so that the employer’s workforce reflects their representation in the Canadian workforce.”.

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the subamendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

L’article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Day, appuyée par l’honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l’emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d’autres lois;

Et sur la motion d’amendement de l’honorable sénateur Beaudoin, appuyée par l’honorable sénateur Comeau, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié, à l’article 12, à la page 126, par substitution, aux lignes 9 à 13, de ce qui suit :

« 30. (1) Les nominations — internes ou externes — à la fonction publique par la Commission sont indépendantes de toute influence politique, sont fondées sur le mérite et sont faites par concours ou par tout autre mode de sélection du personnel permettant d’établir le mérite relatif des candidats qui, de l’avis de celle-ci, sert les intérêts de la fonction publique.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une nomination peut être fondée sur le mérite individuel dans les circonstances prévues par règlement de la Commission.

(2) Une nomination est fondée sur le mérite individuel ».

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l’honorable sénateur Stratton, que la motion d’amendement soit modifiée :

a) par substitution, au passage « par substitution, aux lignes 9 à 13 », de ce qui suit :

« a) par substitution, aux lignes 9 à 12 »;

b) par substitution, au passage « (2) Une nomination est fondée sur le mérite individuel », de ce qui suit :

« b) par substitution, à la ligne 32, de ce qui suit :

général,

(iv) l’opportunité de réaliser l’égalité en milieu de travail afin de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l’emploi, par les personnes qui appartiennent à un groupe désigné au sens de l’article 3 de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*, de sorte que l’effectif de l’employeur reflète leur représentation au sein de la population apte au travail. ».

Après débat,

L’honorable sénateur Stratton, au nom de l’honorable sénateur Oliver, propose, appuyé par l’honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur le sous-amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs be authorized to examine and report on the implications of including, in legislation, non-derogation clauses relating to existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under s.35 of the *Constitution Act, 1982*; and

That the Committee present its report no later than December 31, 2003.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Third reading of Bill S-10, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Spivak, that the Bill be read the third time.

After debate,

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Wiebe, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 to 5 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Lapointe, seconded by the Honourable Senator Gauthier, for the second reading of Bill S-18, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

After debate,

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 7 and 8 were called and postponed until the next sitting.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les conséquences de l'inclusion, dans la loi, de dispositions non dérogatoires concernant les droits ancestraux et issus de traités existants des peuples autochtones du Canada aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*; et

Que le Comité présente son rapport au plus tard le 31 décembre 2003.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Troisième lecture du projet de loi S-10, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Spivak, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Wiebe, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n°s 2 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Lapointe, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-18, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

Après débat,

L'honorable sénateur Milne propose, appuyée par l'honorable sénateur Chalifoux, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n°s 7 et 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Mahovlich, for the second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Twelfth Report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology (*budget—study on public health*) presented in the Senate on September 30, 2003.

The Honourable Senator LeBreton moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fifteenth Report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (*budget—release of additional funds (study on the need for a National Security Policy)*) presented in the Senate on September 30, 2003.

The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Report be adopted.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 4 to 15 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Fourth Report (Interim) of the Standing Senate Committee on Official Languages entitled: *Official Languages: 2002-2003 Perspective*, tabled in the Senate on October 1, 2003.

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Wiebe, that the Report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Morin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Day, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du douzième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie (*budget—étude sur la santé publique*), présenté au Sénat le 30 septembre 2003.

L'honorable sénateur LeBreton propose, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quinzième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (*budget—déblocage de fonds additionnels (étude sur la nécessité d'une politique nationale sur la sécurité)*), présenté au Sénat le 30 septembre 2003.

L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le rapport soit adopté.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 4 à 15 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du quatrième rapport (provisoire) du Comité sénatorial permanent des langues officielles intitulé *Langues officielles : point de vue 2002-2003*, déposé au Sénat le 1^{er} octobre 2003.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Wiebe, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Morin, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER

Orders No. 14, 25, 15 (inquiries), 147, 92 (motions), 23 (inquiry), 146 (motion), 26, 22 (inquiries), 66, 104, 86 (motions), 9 (inquiry), 130 (motion), 2, 16 (inquiries), 115 (motion), 6 and 11 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, October 7, 2003, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Reports of the Canadian Human Rights Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-683.

Proposed regulation amending the Immigration and Refugee Protection Regulations, dated September 2003, pursuant to the Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 2/37-684.

Reports of the Canadian Nuclear Safety Commission for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-685.

Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Institutions and Deposit Insurance System Amendment Act*, R.S.C. 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 25.—Sessional Paper No. 2/37-686.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Request for Tariff Relief by Richlu Manufacturing Ltd. Regarding Certain Woven Fabrics of Cotton", dated September 9, 2003, pursuant to the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 2/37-687.

Reports of the Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-688.

AUTRES

Les articles n^{os} 14, 25, 15 (interpellations), 147, 92 (motions), 23 (interpellation), 146 (motion), 26, 22 (interpellations), 66, 104, 86 (motions), 9 (interpellation), 130 (motion), 2, 16 (interpellations), 115 (motion), 6 et 11 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 7 octobre 2003, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapports du tribunal canadien des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 2/37-683.

Projet de règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés, en date de septembre 2003, conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, par. 5(2).—Document parlementaire n^o 2/37-684.

Rapports de la Commission canadienne de sûreté nucléaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 2/37-685.

Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur les institutions financières et modifiant le système d'assurance-dépôts*, L.R.C. 1985, ch. 18 (3^e suppl.), art. 25.—Document parlementaire n^o 2/37-686.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Demande d'allégement tarifaire déposé par Richlu Manufacturing Ltd. concernant certains tissus de coton » en date du 9 septembre 2003, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n^o 2/37-687.

Rapports de la Banque du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n^o 2/37-688.

Report of the President of the Treasury Board on official languages in federal institutions for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 48.—Sessional Paper No. 2/37-689.

Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-690.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:14 p.m. the Senate was continued until Tuesday, October 7, 2003, at 2:00 p.m.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Meighen substituted for that of the Honourable Senator Oliver (*October 1*).

The names of the Honourable Senators Chaput and Mahovlich substituted for those of the Honourable Senators Fitzpatrick and Hervieux-Payette (*October 2*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The names of the Honourable Senators Fairbairn and Trenholme Counsell substituted for those of the Honourable Senators Trenholme Counsell and Cook (*October 1*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Ringuette substituted for that of the Honourable Senator Cook (*October 1*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The names of the Honourable Senators Kenny and Downe substituted for those of the Honourable Senators Jaffer and Smith (*October 1*).

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The names of the Honourable Senators Massicotte, Wiebe and Harb substituted for those of the Honourable Senators Sibbeston, Pearson and Christensen (*October 2*).

The name of the Honourable Senator Austin removed from the membership (*October 2*).

Rapport de la présidente du Conseil du Trésor sur les langues officielles dans les institutions fédérales pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985, ch. 31 (4^e suppl.), art. 48.—Document parlementaire n° 2/37-689.

Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-690.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 14 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 7 octobre 2003, à 14 heures.)

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Meighen substitué à celui de l'honorable sénateur Oliver (*1^{er} octobre*).

Les noms des honorables sénateurs Chaput et Mahovlich substitués à ceux des honorables sénateurs Fitzpatrick et Hervieux-Payette (*2 octobre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Les noms des honorables sénateurs Fairbairn et Trenholme Counsell substitués à ceux des honorables sénateurs Trenholme Counsell et Cook (*1^{er} octobre*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Ringuette substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*1^{er} octobre*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Kenny et Downe substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer et Smith (*1^{er} octobre*).

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Les noms des honorables sénateurs Massicotte, Wiebe et Harb substitués à ceux des honorables sénateurs Sibbeston, Pearson, Christensen (*2 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Austin enlevé de la liste des membres (*2 octobre*).

APPENDIX
(see p. 1113)

THURSDAY, October 2, 2003

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, November 21, 2002 to examine and report upon the Canada — United States of America trade relationship and the Canada — Mexico trade relationship, respectfully requests approval of additional funds for 2003-2004.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

PETER A. STOLLERY

Chair

ANNEXE
(voir p. 1113)

Le JEUDI 2 octobre 2003

Le comité sénatorial permanent des affaires étrangères a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le jeudi 21 novembre 2002 à étudier et à faire rapport sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et entre le Canada et le Mexique, demande respectueusement, que des fonds additionnels lui soient approuvés pour 2003-2004.

Conformément à l'article 2: 07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, September 25, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Foreign Affairs for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study on the Canada-United States and Canada-Mexico Trade Relationships, as authorized by the Senate on Thursday, November 21, 2002. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 15,000
Transportation and Communications	\$ 31,500
Other Expenditures	\$ <u>10,000</u>
Total	\$ 56,500

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 25 septembre 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Affaires étrangères pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis et le Mexique, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 21 novembre 2002. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	15 000 \$
Transports et des communications	31 500 \$
Autres dépenses	<u>10 000 \$</u>
Total	56 500 \$

Respectueusement soumis,



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5